

ПУТЬ В МИР РУССКОГО СЛОВА: МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР РУСИСТОВ В ТИММЕНДОРФЕР ШТРАНДЕ (ГЕРМАНИЯ)



В.В. ВАСИЛЬЕВ
vassilev.valerii@gmail.com
канд. истор. наук,
доцент кафедры истории России
Крымского федерального
университета
им. В.И. Вернадского
Симферополь, Россия



О.А. ВАСИЛЬЕВА
alexa.vasilieva@mail.ru
канд. филол. наук, доцент
кафедры иностранных языков
№ 3 Института филологии
Крымского федерального
университета
им. В.И. Вернадского
Симферополь, Россия



Б.Н. КОВАЛЕНКО
borisspb@mail.ru
канд. филол. наук, доцент
кафедры русского языка
для гуманитарных
и естественных факультетов
Санкт-Петербургского
государственного университета
Санкт-Петербург, Россия

Ключевые слова:
*мир русского слова,
Тиммендорфер Штрэнд,
Германия, Йоханнес Баар,
семинар русского языка*

В статье освещаются малоизвестные аспекты истории создания и деятельности Международного семинара русского языка в Тиммендорфер Штранде (Германия); рассказывается об организаторах и преподавателях семинара, внесших вклад в его становление и успешную работу.

DOI: 10.37632/PI.2021.286.3.019

В 2021 г. Международному семинару русского языка в городе Тиммендорфер Штранде (Германия) исполняется 55 лет. За свою многолетнюю историю этот уникальный старейший действующий семинар в Западной Европе стал широко известным и популярным далеко за пределами Федеративной Республики Германия.

Деятельность тиммендорфского семинара русистов получила отражение в исследовательской литературе [1–3, 6, 8]. Вместе с тем отдельные вопросы истории создания и начального этапа его работы не были освещены в достаточной степени. Цель настоящей статьи – раскрыть малоизвестные аспекты истории создания семинара в Тиммендорфер Штранде, вспомнить тех, кто стоял у истоков семинара и внес вклад в его становление и успешную деятельность.

Инициатором создания языкового семинара для западногерманских учителей и студентов в 1965 г. выступил председатель Гамбургской земельной ассоциации преподавателей русского языка доктор фило-



Баар. Прием советских преподавателей в Ратуше

логии Йоханнес Мундхенк. Позже он вспоминал: «Я поделился своей идеей с госпожой доктором Бонашевски, руководителем Института усовершенствования учителей в Гамбурге. У нее я нашел полное одобрение этого проекта. Затем я начал искать помещения в федеральных землях Нижняя Саксония и Шлезвиг-Гольштейн. Но успех меня ждал в Тиммендорфер Штранде, где господин Зондерман предоставил необходимые помещения в интернате Бугенхаген и местной гимназии. Следующим шагом стало объединение нового семинара с семинаром славистов в городе Киле, которым руководила фрау Вюрфель» [14: 6].

Первый двухнедельный семинар для западно-германских русистов с целью совершенствования знаний русского языка состоялся осенью 1966 г. в курортном городе Тиммендорфер Штранде на побережье Балтийского моря недалеко от Любека. Его участниками стали школьные учителя из Гамбурга и федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн, а также студенты-русисты Гамбургского и Кильского университетов [1: 58].

На первом и втором семинарах число слушателей не превышало 40 человек. На третьем семинаре в 1968 г. было уже 54 участника. Из них 12 учителей и 14 студентов из Гамбурга, 7 преподавателей учебных заведений Шлезвиг-Гольштейна, 14 студентов Кильского университета, 7 участников были из других федеральных земель ФРГ [12].

В последующие годы число участников семинара русистов в Тиммендорфер Штранде постоянно возрастало и в конце 1970-х гг. достигло 120 слушателей [5: 109]. Максимальным количество участников было в годы советской перестройки. В 1988 г. в Тиммендорфер Штранде приехали 240 слушателей [13].

В 1966–1967 гг. обучение русскому языку на семинаре осуществлялось силами немецких преподавателей: Вольфганг Хаген, Генрих Мор, Йоханнес Баар (Гамбург), Марион Лирс (Гей-

дельбергский университет), Вальдемар Дзедзински (Мюнстерский университет), Нина Вюрфель (Кильский университет), а также русских эмигрантов: Вера фон Глиновски и В.А. Сорокин (Марбургский университет) [14: 7].

Учебная программа семинара была насыщенной, занятия проводили по интенсивной методике. Ежедневное расписание предусматривало в первой половине дня учебные занятия по грамматике и синтаксису русского языка в группах с 9.00 до 11.00 и занятия по разговорной практике с 11.00 до 13.00. Во второй половине дня с 17.00 до 17.45 предполагалось еще одно занятие по грамматике и синтаксису. В 20.00 начинались лекции, а также тематические литературные, музыкальные и другие коммуникативные мероприятия.

В 1968–1971 гг. на семинар в Тиммендорфер Штранде стали приезжать советские преподаватели из числа тех, которые работали в это время в университетах ФРГ. В 1968 г. в Тиммендорфер Штранде приехал первый советский преподаватель, доцент Московского государственного университета В.П. Булыгин, который тогда работал в Институте переводчиков Гейдельбергского университета [12]; в 1969 г. – доцент Ленинградского государственного университета В.А. Михайлов, в то время также работавший в Гейдельберге [15]. В эти же годы в работе семинара участвовала преподаватель-русист из Чехословакии, доцент Карлова университета в Праге Квета Кожевникова [12, 15].

В 1966–1967 гг. семинаром в Тиммендорфер Штранде руководил доктор Йоханнес Мундхенк. В 1968 г. по его просьбе семинар возглавил преподаватель русского языка, старший советник департамента образования в Гамбурге доктор филологии Йоханнес Баар, который почти 30 лет был его бессменным руководителем [11: 7]. Благородная деятельность Йоханнеса Баара, связанная с пре-



1991 г. Преподаватели – первый день семинара в Тиммендорфер Штранде.



1991 г. Доктор Баар с преподавателями перед поездкой в Гамбург

подаванием и популяризацией русского языка получила мировое признание. В 1990 г. он был избран Почетным доктором Ленинградского (ныне Санкт-Петербургского) государственного университета [3: 90], в 1985 г. был удостоен высшей награды Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) – медали имени А.С. Пушкина [7: 113].

Важной задачей доктор Йоханнес Баар считал приглашение на семинар высококвалифицированных преподавателей из ведущих университетов Советского Союза. В 1972 г. первые девять советских преподавателей приехали в Тиммендорфер Штранде. С этого года они стали приезжать как по линии Министерства высшего и среднего специального образования СССР, так и по линии Союза советских обществ дружбы с народами зарубежных стран (ССОД). Организационная и учебно-методическая работа с советской стороны осуществлялась филологическим факультетом Ленинградского государственного университета под общим руководством профессора Людмилы Алексеевны Вербицкой. За период 1972–2017 гг. в Тиммендорфер Штранде работали 470 преподавателей из Советского Союза, а с 1991 г. до 2014 г. – из российских и украинских вузов. С 2014 г. на семинар приезжают профессора и доцентры из России [6: 15].

Учебные занятия со слушателями проводили опытные преподаватели-русисты: специалисты по фонетике, лексикологии, грамматике, переводчики-германисты, литературоведы и страноведы из университетов Москвы, Ленинграда, Киева, Минска, Вильнюса, Харькова, Симферополя. Большой популярностью пользовались занятия Г.Н. Аверьяновой, Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкой, Н.А. Жигарева, Н.А. Курковой, Л.Г. Маркиной, В.М. Мокиенко, П.А. Николаева, Л.С. Озерова, К.А. Роговой, А.А. Соловьевой,

С.И. Тиминой, А.В. Фролкиной, Д.И. Фурсенко, А.Н. Щукина.

Слушателям предлагались не только практические занятия в группах, но и спецсеминары, лекции и внеаудиторная работа. Прогулки, тематические вечера, беседы, совместные экскурсии преподавателей и студентов способствовали созданию дружеской непринужденной обстановки. Все формы деятельности, а, главное, интенсивное общение с преподавателями на русском языке являлись залогом успешной работы. Постоянное общение слушателей с советскими преподавателями способствовало созданию на семинаре русской языковой среды [2: 5]. Как отмечал почетный директор Европейской комиссии и ветеран семинара доктор Лотар Флосс: «Уровень преподавания очень высок, а атмосфера, царящая на семинарах, удивительно гармонична. Как и многие другие слушатели семинаров, я приобрел здесь чудесных русских друзей, к которым очень привязан» [9: 159].

Одной из причин популярности тиммендорфского семинара был принцип его работы, который позволял максимально выявить и удовлетворить индивидуальные интересы слушателей. Для этого большое внимание уделялось комплектованию учебных групп, тщательному отбору лексико-грамматических тем для рассмотрения на занятиях, проведению многочисленных консультаций во внеаудиторное время. Примечательной особенностью семинара являлось то, что, участвуя в нем в течение нескольких лет подряд, слушатели имели возможность поэтапно совершенствовать свои знания в области русского языка по определенной, сформировавшейся в рамках семинара системе [5: 109].

В 1970-е гг. по инициативе доктора Йоханнеса Баара в Советском Союзе были созданы первые семинары по русскому языку для граждан ФРГ. Лучшие немецкие студенты, успешно проявившие себя на семинаре в Тиммендорфер Штранде, получили возможность поехать в Симферопольский государственный университет (с 1973 г.) и Киевский государственный университет (с 1977 г.) на международные языковые программы. Это стало важным дополнительным стимулирующим фактором и привело к увеличению числа участников тиммендорфского семинара. Всего за полувековой период его деятельности количество слушателей достигло 5300 человек, включая лиц, участвовавших в семинаре повторно [6: 15].

В деле организации и проведения семинара в Тиммендорфер Штранде доктор Йоханнес Баар оказывал большое доверие и поддержку молодежи. Он сумел собрать группу молодых способных немецких русистов, своих единомышленников, которые стали его надежными помощниками. Среди них Кристина Мильш, Хайко Хедрих, Урсула Кирхнер, Вольф Шмалленберг, Ханзи

Егер, Ингрид Виганд, Гюнтер Якоб, Бирте Хильдебрандт, Вольфганг Фрайберг. Еще недавние студенты, они способствовали четкой, слаженной работе семинара и получали огромный опыт организаторской работы по популяризации русского языка.

Доктору Йоханнесу Баару и советским преподавателям удалось создать на семинаре русистов в Тиммендорфер Штранде особую атмосферу духовной близости, взаимопонимания, открытости, интеллектуальной свободы. «Две недели России» в сердце Германии значили много: это был настоящий, искренний диалог между Западом и Востоком [3: 93]. По мнению Л.А. Вербицкой, «атмосферу любви к русскому языку, его народу и культуре мог создать только тот, кто сделал смыслом своей жизни пропаганду языка Достоевского и Толстого, Пушкина и Чехова, кто искренне полюбил Россию» [4: 9].

Феномен тиммендорфского семинара во многом был определен уникальной личностью доктора Йоханнеса Баара. Пройдя горнило Второй мировой войны и плен, он не только не очерствел душой, но и полюбил советских людей, стал выдающимся популяризатором русского языка в послевоенной Германии. В интервью журналисту «Литературной газеты», подводя итоги первых 15 лет работы семинара, Йоханнес Баар так определил свои жизненные принципы: «Я называю себя миссионером. Моя миссия – сближение наших народов, укрепление их взаимопонимания

и дружественных связей. Может ли быть более благородная задача, чем миссия мира? Я реально и делом доказываю свою верность идеалу мирного сотрудничества. Ведь как много недоверия и зла еще от неосведомленности, невежества, ложной информации! Мечтаю о том, чтобы западные немцы лучше знали, каков советский человек, чем он живет и каковы его подлинные помыслы» [10].

Семинар русского языка в Тиммендорфер Штранде прошел важные этапы в своей истории. Первоначально он создавался как региональный «северогерманский» языковой семинар для русистов Гамбурга и федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн. Уже через несколько лет он стал федеральным: его участники представляли все земли Федеративной Республики Германии. В 1970-е гг., когда преподаватели из Советского Союза стали постоянно приезжать на семинар и в его работе начали участвовать любители русского языка из Бельгии, Франции, Швеции, Швейцарии, Австрии и других европейских стран, семинар русского языка в Тиммендорфер Штранде приобрел международный статус.

В настоящее время семинар возглавляет Кристина Мильш, преемник доктора Йоханнеса Баара. Под ее руководством семинар русистов, достигший своего «золотого юбилея», по-прежнему сохраняет высокий авторитет, широкую известность, добрые традиции и, следовательно, имеет хорошие перспективы на будущее. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Баар Й. Об истории русских семинаров Немецкой ассоциации русистов // Русский язык за рубежом. 2003. № 1.
2. Васильев В.В., Васильева О.А. К 50-летию международного семинара русистов в Тиммендорфер Штранде (Германия) // Теория и технология иноязычного образования. Материалы II (VI) международной научно-практической конференции. Симферополь, 2014.
3. Васильев В.В., Коваленко Б.Н. Доктор Йоханнес Баар – патриарх немецкой русистики // Русский язык за рубежом. 2017. Специальный выпуск «Русистика Германии».
4. Вербицкая Л.А. Доктор Баар – Почетный доктор Санкт-Петербургского государственного университета // Й. Баар. Урок русского: Фронтовые письма немецкого лейтенанта / Предисл. Л.А. Вербицкой. СПб., 2005.
5. Вербицкая Л.А., Тимина С.И., Фурсенко Д.И. XIV семинар русского языка в ФРГ (г. Тиммендорфер Штранд) // Русский язык за рубежом. 1980. № 3.
6. Коваленко Б.Н., Мильш К. Русский язык в Германии – интенсивные краткосрочные курсы (Международный семинар русского языка в г. Тиммендорфер Штранде) // Русский язык за рубежом. 2017. Специальный выпуск «Русистика Германии».
7. Материалы МАПРЯЛ. Награждение медалью А.С. Пушкина // Русский язык за рубежом. 1986. № 3.
8. Мильш К., Коваленко Б.Н., Мокиенко В.М. «Уроки русского» доктора филологии Йоханнеса Баара // Quaestio Rossica. 2019. Т. 7. № 2.
9. Флосс Л. Пленник русского слова // Новый журнал. 1998. № 1.
10. Френкин А. Стремление к правде // Литературная газета. 1981. № 11.
11. Baar J. Grusswort // 40 Jahre Russisches Sprachseminar in Timmendorfer Strand. 1966–2005. Timmendorfer Strand. 2005.
12. Drittes Sprachseminar für Russisch // Lübecker Nachrichten. 1968. 11. October.
13. Düvell-Veen C. Bundeskanzler hat «Wünsche» im Koffer // Lübecker Nachrichten. 1988. 28. September.

14. Mundhenk J. Aus der Seminargeschichte // Timmendorfer Strand. Sonderausgabe zum 20. Russischen Sprachseminar. Timmendorfer Strand. 1985.
15. Sprache verbindet die Völker // Ostholsteiner Anzeiger. 1969. 3. October.

References

1. Baar Y. About the History of Russian Seminars of the German Association of Specialists in Russian Philology // Russian Language Abroad. 2003. №1.
2. Vasilyev V.V., Vasilyeva O.A. To the 50th Anniversary of the International Seminar of Russian Studies in Timmendorfer Strand (Germany) // Theory and Technology of Foreign Language Education. Proceedings of the II (VI) International Scientific and Practical Conference. Simferopol, 2014.
3. Vasilyev V.V., Kovalenko B.N. Doctor Johannes Baar – Patriarch of the Russian Language Science in Germany // Russian Language Abroad. 2017. Special'nyj vypusk «Rusistika Germanii».
4. Verbitskaya L.A. Doctor Baar – Honorary Doctor of Saint Petersburg State University // J. Baar. Russian Language Lesson: Front-Line Letters of German Lieutenant / Preface by L.A. Verbitskaya. SPb., 2005.
5. Verbitskaya L.A., Timina S.I., Fursenko D.I. XIV Russian Language Seminar in FRG (Timmendorfer Strand) // Russian Language Abroad. 1980. № 3.
6. Kovalenko B.N., Milsh K. Russian Language in Germany – The Intensive Short-Term Courses (International Seminar of the Russian Language in Timmendorfer Strand) // Russian Language Abroad. 2017. Special'nyj vypusk «Rusistika Germanii».
7. MAPRYAL Materials. Awarding the Medal of A.S. Pushkin // Russian Language Abroad. 1986. № 3.
8. Milsh K., Kovalenko B.N., Mokienco V.M. «Lessons of Russian» by Doctor of Philology Johannes Baar // Quaestio Rossica. 2019. Vol. 7. № 2.
9. Floss L. The Prisoner of the Russian Word // New Journal. 1998. № 1.
10. Frenkin A. Striving for the Truth // Literary Newspaper. 1981. № 11.
11. Baar J. Grusswort // 40 Jahre Russisches Sprachseminar in Timmendorfer Strand. 1966–2005. Timmendorfer Strand. 2005.
12. Drittes Sprachseminar für Russisch // Lübecker Nachrichten. 1968. 11. October.
13. Düvell-Veen C. Bundeskanzler hat «Wünsche» im Koffer // Lübecker Nachrichten. 1988. 28. September.
14. Mundhenk J. Aus der Seminargeschichte // Timmendorfer Strand. Sonderausgabe zum 20. Russischen Sprachseminar. Timmendorfer Strand. 1985.
15. Sprache verbindet die Völker // Ostholsteiner Anzeiger. 1969. 3. October.

V.V. Vasiliev

V.I. Vernadsky Crimean Federal University
Simferopol, Russia

O.A. Vasilieva

V.I. Vernadsky Crimean Federal University
Simferopol, Russia

B.N. Kovalenko

Saint Petersburg State University
Saint Petersburg, Russia

THE WAY TO THE RUSSIAN LANGUAGE WORLD: INTERNATIONAL SEMINAR OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN TIMMENDORFER STRAND (GERMANY)

Russian language world, Timmendorfer Strand, Germany, Johannes Baar, Russian language seminar.

The article highlights little-known aspects of the history of the creation and activities of the International Seminar of the Russian Language in Timmendorfer Strand (Germany); tells about the organizers and teachers of the seminar who contributed to its formation and successful work.